



## Consejo Económico y Social

Distr. general  
27 de junio de 2007  
Español  
Original: inglés

---

### Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos

Nueva York, 21 a 30 de agosto de 2007

Tema 10 del programa provisional\*

#### Exónimos

### Exónimos turcos (2002-2007)

#### Presentado por Turquía\*\*

#### Resumen

El proceso de recopilación de los exónimos turcos sobre la base de mapas y otros documentos ha venido realizándose durante varios años. La lista de exónimos turcos de los nombres de los países y sus capitales y de los accidentes geográficos submarinos y marinos se actualizó recientemente. Actualmente hay dos nuevas listas de exónimos, a saber, la “Lista breve de exónimos de las principales ciudades del mundo y los accidentes geográficos” y la “Lista de exónimos de Europa y las regiones vecinas de Turquía”. Esta última se recopiló mediante el examen de mapas y documentos turcos, tanto contemporáneos como antiguos.

#### 1. Documentos anteriores sobre exónimos turcos

Una lista de los exónimos turcos de las islas egeas y una lista breve de nombres normalizados de los accidentes geográficos submarinos y marinos cercanos a Turquía fueron presentadas durante el período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos en 1986 (como documento WP.29) y en 1987 (como documento E/CONF.79/INF/58), respectivamente. En 1992 el Departamento de Navegación, Hidrografía y Oceanografía elaboró un nuevo catálogo de topónimos, “Nombres normalizados de accidentes geográficos submarinos y marinos cercanos a Turquía”.

#### 2. Exónimos turcos de los nombres de los países y sus capitales

La lista de exónimos de los países y sus capitales, compilada de conformidad con la norma ISO 3166, se determina y registra tras una evaluación conjunta de la

---

\* E/CONF.98/1.

\*\* Preparado por la Junta de Expertos en Nombres Geográficos de Turquía (Turquía).



Sociedad del Idioma Turco, el Ministerio de Relaciones Exteriores y el Comando General de Cartografía. Aunque el borrador de la lista ya está disponible y se ha publicado en el sitio web de la Junta de Expertos en Nombres Geográficos de Turquía, el documento aún requiere la aprobación de las instituciones representadas en la Junta. Una recopilación aprobada jurídicamente y normalizada de los equivalentes turcos de los nombres de los países y sus capitales se está realizando en paralelo con la labor del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos.

**3. Lista breve de exónimos de las principales ciudades del mundo y los accidentes geográficos**

En mayo de 2007 el Comando General de Cartografía produjo el Mapa político y físico del mundo, a escala 1 a 30.000.000. Los archivos digitales del Mapa contienen los exónimos locales y turcos de los límites políticos, los ríos y lagos principales, las regiones principales, los accidentes costeros, las ciudades principales y las masas de agua, incluidos los mares y océanos. Esta obra puede suministrar una lista de los distintos nombres geográficos (exónimos) de lugares del mundo que, hasta cierto punto, sirva a los usuarios y editores turcos de mapas.

**4. Lista de exónimos de Europa y las regiones vecinas de Turquía**

Un grupo de trabajo de cartógrafos, historiadores, lingüistas y geógrafos comenzó a trabajar recientemente en la “Lista de exónimos de Europa y las regiones vecinas de Turquía” con el apoyo de las instituciones representadas en la Junta de Expertos en Nombres Geográficos de Turquía. Esta labor entraña el examen de mapas y documentos turcos, tanto contemporáneos como antiguos, orientado a la compilación de exónimos turcos.